

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na bok, nieczysty! – wołali. Na bok! Na bok! Nie dotykać! Bo uciekali i tułali się, mówiono (im zaś) wśród narodów: Nie możecie (tu) dłużej przebywać!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	o Na bok, nieczysty! — wołali. Na bok! Na bok! Nie dotykać! Bo uciekali i tułali się, lecz wśród narodów mówiono im: Nie możecie tu dłużej przebywać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Dlatego</i> wołano na nich: Odstąpcie, nieczyści! Odstąpcie, odstąpcie, nie dotykajcie! Gdy odeszli i tułali się, mówiono wśród pogan: Nie będą już mogli <i>tam</i> zamieszkać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wołali na nich: Ustępujcie, nieczyści! ustępujcie, ustępujcie, nie dotykajcie się! Prawieć ustąpili, i tułają się; dlatego mówią między narodami: Nie będą już więcej mieli własnego mieszkania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odstąpcie, nieczyści! wołali na nie, ustępujcie, idźcie precz, nie dotykajcie się! Bo się swarzyli i wzruszeni mówili między narody: Nie przydą więcej mieszkać między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samek Uciekać!, wołano, nieczysty! Uciekać!, uciekać. Nie dotykać! Gdy uciekli, bładzili wśród pogan, nie mogli [tam] zamieszkać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	"Z drogi! Nieczysty idzie!" wołano przed nimi. "Z drogi! Nie dotykajcie się!" Jeżeli dalej chcą się wałęsać, nie mogą tu dłużej przebywać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Samek</i> Odejdźcie! Nieczysty! – wołano sobie. Odejdźcie, odejdźcie! Nie dotykajcie! Gdy uciekli, to się tułali. Wśród narodów zaś mówiono: Nie mogą dłużej zamieszkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Schodźcie z drogi! Nieczysty!” - wołano przed nimi. „Omijajcie, odstąpcie! Nie dotykajcie!”. Choć uszli klęski, tułają się wśród pogan, którzy mówią: „Nie mogą tu dłużej przebywać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Odstąpcie! - Nieczysty!” - wołano za nimi. ”Omijajcie, odstąpcie! Nie dotykajcie!” Więc chociaż uszli - nawet [tam] się tułali; mówiono wśród pogan: ”Nie będą mogli zamieszkać”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відступіть від нечистих, покличете їх, відступіть, відступіть, не доторкайтесь, бо загорілися і захиталися. Скажіть в народах: Не додадуть поселятися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usuńcie się nieczysty! tak wołano przed nimi usuńcie się, usuńcie, jego się nie dotykajcie! Kiedy się rozproszyli i rozpierzchli, mówiono pomiędzy narodami: Już dłużej tam nie zamieszkają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Z drogi! Nieczysty! ” – wołano do nich. ”Z drogi! Z drogi! Nie dotykać! ”Stali się bowiem bezdomni. I błakali się. Wśród narodów mówiono: ”Nic osiedlą

			się na nowo jako przybysze.
--	--	--	-----------------------------